

Lais における愛の葛藤の記述に関する一考察

本 田 忠 雄

フランス中世文学のジャンルのひとつに *lais* が存在することは周知のとおりであるが、その始祖ともいわれる Marie de FRANCE の *Lais* ではさまざまな形態の愛がテーマとなっていて、現代に生きるわれわれにとってもいろいろと考えさせられる興味深い題材が取り扱われている。この作者の *Lais* に見られる愛の問題に関しては、過去にも極めて頻繁に論じられてはきたが、ここでまた改めてこの問題について論及するのは、Marie においては愛が最も重要なテーマであり、この課題を除外してこの作家について語ることはできないであろうと思えるからに他ならない。当報告においては、*Lais* における愛の葛藤の記述に認められる古代作家、特に OVIDIUS の影響について考察するとともに、OVIDIUS を模倣しながらも他の多くの作品にも影響を及ぼしたといわれる *Le Roman d'Eneas* にも触れ、その記述と *Lais* の関連性についても検討を進めてみたい。

Chrétien de TROYES は Arthur 王にまつわる種々の逸話を巧妙に展開して物語を組み立て、読者を引き付け導いていく見事な語り手であるが、これらはすべて作者自身が創出したものではなく、登場人物、出来事、主題、驚異などの多くは民間伝承やケルト伝説にその源泉を辿ることができる。このように中世の物語作家には多少なりとも無意識の、あるいは意識的ななんらかの模倣ないしは外部からの影響が認められるものである。Chrétien とほぼ同時代に作品を書いたであろうと考えられる Marie de FRANCE は *Lais* の Prologue において、ブルターニュに伝わる *lais* が「忘れ去られるに忍びず、それらを韻文の物語に」翻案する旨を明記して

いる。従って Marie の場合は外部からの影響というよりも、むしろ自ら積極的にケルトの伝承を取り入れ、その流布に努めていることになるであろう。

Plusurs en ai oï conter,/Nes voil laisser nē oblier;/Rimez en ai
e fait ditié,/Soventes fiez en ai veillié. (*Prologue*, vv.39-42)

また Marie は *Lais* を構成する12編の物語のほとんどのものについても、冒頭または結末の部分で、その話の出所や背景となる場所などを明示するとともに、時にはブルターニュのことばによる元々のタイトルも紹介している。

Issi avient cum dit vus ai./Li Bretun en firent un lai,/D'Equitan,
cument il fina/E la dame que tant l'ama. (*Equitan*, vv.311-314)
Quant de lais faire m'entremet,/Ne voil ublier Bisclavret:/
Bisclavret ad nun en bretan,/Garwaf l'apelent li Norman.
(*Bisclavret*, vv.1-4)

Une aventure vus dirai,/Dunt li Bretun firent un lai;/Laüstic
ad nun, ceo m'est vis,/Si l'apelent en lur païs;/Ceo est
russignol en franceis/E nihtegale en dreit engleis./En Seint
Mallo en la cuntree/Ot une vile renumee. (*Laüstic*, vv.1-8)

Lais に見られるケルト的な要素としては、人間のことばを話す白い牝鹿、異界との境界を示す水の流れ、狼に変身する騎士、騎士を愛する妖精、鷹に変身して貴婦人に会いにくる騎士などを挙げることができるが、これらに類似するものはほぼ同時代の作者不詳の *Lais*¹⁾ にも認めることができる。

中世文学の作者たちは自説を展開するにつけ、頻繁に聖書のことばや人物を引用したり、先立つ時代の作家や学者を引き合いに出すことがある。Chrétien は *Perceval* の冒頭で聖パウロに触れ²⁾、Marie は *Lais* の *Prologue* で PRISCIANUS を引用しているのはその一例である。

Custume fu as anciens,/Ceo testimoine Preciens,/Es livres ke
jadis feseient/Assez oscurement diseient/Pur ceus ki a venir

esteient/E ki aprendre les deveient,/K'i peüssent gloser la lettre
/E de lur sen le surplus mettre. (*Prologue*, vv.9-16)

このような引用は、すでに世に知られた人物の名前やことばで自らの作品を肉付けし、これを補強するための一種のレトリックとでもいうべきものであろう。

上記のように出典が明示されていて、明らかに異質な要素の意図的な導入が見て取れる場合とは違って、古代作家の表現形式が巧みに取り入れられ、それが作品の所々に形を変え姿を現す場合がある。Pierre-Yves BADEL は中世文学作品の恋愛の苦悩の描写に見られる OVIDIUS の影響をつぎのように指摘している。

Enéas adapte Virgile, mais c'est à Ovide qu'il doit la peinture des tourments de l'amour. Chez Enéas, Didon et Lavine l'amour se trahit par des symptômes analogues. Comme une maladie il donne de la fièvre et des frissons, il fait rougir ou pâlir, pleurer et soupirer, crier et geindre, il ôte l'appétit comme le sommeil. Il suscite des délires et des rêves érotiques. Une telle imagerie a rencontré un grand succès chez les poètes lyriques et les romanciers du Moyen Age, qui l'empruntent à *Enéas* ou directement à l' *Art d'aimer* et aux *Héroïdes* d'Ovide.³⁾

恋の苦しみは治療の対象となる一種の病であるとする考え方に中世の多くの作家たちは影響されたようで、さまざまな形態の恋愛をテーマに作品を綴った Marie もその例外ではない。こういった OVIDIUS の影響は Marie の場合、*Guigemar*, *Equitan*, *Lanval*, *Eliduc* といった物語にもっとも顕著に現れている。

* * *

森の奥深く狩猟に出た騎士 Guigemar は一頭の白い牝鹿を射止めるが、放った矢が跳ね返ってきて自らの大腿部を貫通し重症を負う。瀕死の牝鹿は Guigemar に向かって呪いのことばを発し、彼への愛ゆえに苦しむ女

性が現れて、傷の手当てをしない限りは、どんな医者も、いかなる薬も彼を癒すことはできないという。深手に苦しみながらも港まで辿りついた Guigemar を一艘の立派な船が見知らぬ土地に運んで行く。漂着した町を治める領主は老齢の嫉妬深い人物で、若くて美しく気品のある妻を娶ってはいたが、彼女を塔に幽閉し、常に監視の元に置いていた。幸運にもその奥方に保護され、傷の手当てを受けた Guigemar は一命を取りとめる。過去にはどのような女性に対してもまったく関心を示さなかった Guigemar ではあったが、美しい奥方に彼の心は動揺し、もはや傷の痛みすら感じない。彼は溜息をつき、奥方の姿が目には浮かび、夜は不眠に苛まれる。

De sa plaie nul mal ne sent;/Mut suspire anguisusement.

(*Guigemar*, vv.383-384)

Tute la nuit ad si veillé/E suspiré e travaillé;/En sun queor
alot recordant/Les paroles e le semblant,/Les oilz vairs e la
bele buche,/Dunt la dour al quor li tuche. (*Ibid.*, vv.411-416)

他方、奥方も Guigemar への愛に苦しみ、眠れぬ夜に呻吟する。

Par matinet einz l'ajurnee/Esteit la dame sus levee;/Veillé aveit,
de ceo se pleint;/Ceo fet amur que la destreint. (*Ibid.*, vv.427-430)

Guigemar と奥方の人目を忍ぶ恋はある日嫉妬深い領主の差し向けた陰険な侍従により暴露され、二人の仲は引き裂かれる。Guigemar は国外に退去させられるが、彼の奥方に対する恋情はますます募るばかりである。

Li chevaler suspire e plure,/La dame regretout sovent/E prie
Deu omnipotent/Qu'il li dunast hastive mort/E que jamés ne
vienge a port,/S'il ne repeot aver s'amie,/K'il desirat plus que
sa vie. (*Ibid.*, vv.622-628)

苦しみながらも二人の愛は成就し、この物語は幸福な結末を迎えることになるが、悲劇的に終わる *Equitan* の記述においても OVIDIUS の影響が認められる。

臣下として仕える家令の美しい妻に思いを寄せる領主の Equitan は道ならぬ恋の苦しみに悩まされ、夜は不眠が襲い、出るのはただ溜息ばかりといった状態が続く。

N'i ad mestier sens ne cointise;/Pur la dame l'ad si suspris,/Tut en est murnes e pensis./Or l'i estut del tut entendre,/Ne se purrat nient defendre:/La nuit ne dort ne ne respouse,/Mes sei meïsmes blasme e chose. (*Equitan*, vv.58-64)

Quant ceo ot dit, si suspira;/Enprés se jut e si pensa. (*Ibid.*, vv.89-90)

Equitan の執拗な懇願に家令の妻もついに屈服し、不倫の関係は暫く継続するが、こうなると二人にとっては家令が邪魔な存在となる。家令殺害を企む二人は熱湯の浴槽に過って彼が入ってしまうよう計画するが、逆に自分たちがその煮えたぎる湯に入り絶命する結果に終わる。

Marie の手になる12編の物語の中で Arthur 王伝説に由来するものは *Lanval* のみであるが、騎士と妖精の恋が描かれているこの物語においても OVIDIUS の影響が顕著に認められる。

Arthur 王の宮廷では不遇な騎士の Lanval は、ある日気晴らしに馬で出かけるが、偶然にも見知らぬ二人の女性に見事な造りの天幕へと案内され、そこで絶世の美女（妖精）に出会い求愛される。思いがけずも舞い込んできた幸運に有頂天となった Lanval は妖精との恋に耽るが、不幸はその後にやってくる。二人の関係は絶対に口外してはならないとの約束に反して、彼は王妃からの誘いを断るため図らずも妖精との恋を漏らしてしまう。禁忌を破り恋人との密会が不可能になった Lanval の苦悩を描写するのに作者はかなりの行数を費やしている。

En une chambre fu tut suls,/Pensis esteit e anguissus;/S'amie apele mut sovent,/Mes ceo ne li valut neent./Il se pleigneit e suspirot,/D'ures en autres se pasmot;/Puis li crie cent feiz merci/Que ele parolt a sun ami./Sun quor e sa buche maudit;/C'est merveille k'il ne s'ocit./Il ne seit tant crier ne braire/

Ne debatre ne sei detraire/Que ele en veulle merci avoir/Sul
tant que la puisse veoir. (*Lanval*, vv.337-350)

王妃を侮辱した罪状で訴えられた Lanval は法廷で窮地に陥るが、ついに彼の願いが通じたのか、宮廷に白馬に跨った妖精が現れ彼を救出する。Lanval は恋人に連れられ Avalon へと立ち去る。つまりこの世ではなく、死の世界において初めて Lanval は幸福を見出すことになる。

OVIDIUS の影響が濃厚に認められる 4 つ目の物語は、12の物語中最長の *Eliduc* である。

Eliduc は武勇に優れた騎士で、王の信頼も篤く貞淑な妻とともに平穩に過ごしていたが、彼の順境を羨む他人の妬みを買ひ、不当な中傷の犠牲となって国外退去を余儀なくされる。彼は妻を国に残して海を渡り、エクセター近辺のある領地に傭兵として身を落ち着けるが、その地の戦闘で自軍を指揮して勲功を立て、王の絶大なる信望を獲得する。そんな勇ましい武将に王の一人娘 Guilliadon はすっかり魅惑され、恋の炎を燃えたぎらせる。

La pucele ki l'ot veü/Vodra de lui fere sun dru./Unques mes
tant nul ne preisa;/Si ele peot, sil retendra./Tute la nuit veillat
issi,/Ne reposa ne ne dormi. (*Eliduc*, vv.327-332)

Guilliadon は相手に思いを伝えるべく従者に贈答品を届けさせるが、心は千路に乱れて落ち着きがない。

Lasse, cum est mis quors suspris/Pur un humme de autre païs!
/Ne sai s'il est de haute gent,/Si s'en irat hastivement;/Jeo
remeindrai cume dolente. (*Ibid.*, vv.387-391)

一方、Eliduc も Guilliadon に会って以来すっかりその美しさの虜となり、彼女の姿が脳裡について離れない。しかし国に残してきた妻との約束を思うと安易に相手の愛を受け入れることもできず、彼はジレンマに陥る。

Unques n'ot joie ne delit,/Fors tant cum il pensa de li./Mut se
teneit a maubailli;/Kar a sa femme aveit premis,/Ainz qu'il

turnast de sun país,/Quë il n'amereit si li nun./Ore est sis
quors en grant prisun./Sa lëauté voleit garder;/Mes ne s'en
peot nient oster/Quë il nen eimt la dameisele,/Guilliadun, que
tant fu bele,/De li veer e de parler/E de baiser e de acoler;/
Mes ja ne li querra amur/Ke li aturt a deshonor,/Tant pur sa
femme garder fei,/Tant pur ceo qu'il est od le rei./En grant
peine fu Elidus. (*Ibid.*, vv.460-477)

* * *

上述の4編に見られる恋愛葛藤の描写にはいくつかの共通点が認められる。それはまず男女のどちらかが相手を熟視し、その容貌の美しさに魅惑されると、恋の神（Amur）がその人物を刺激することにより恋情が燃え上がるといった点に見られる。

Mes *amur* l'ot feru al vif;/Ja ert sis quors en grant estrif,/Kar la dame l'ad si nafré,/Tut ad sun país ublié. (*Guigemar*, vv.379-382)

Mut la trova curteise e sage,/Bele de cors e de visage,/De bel semblant e enveisie;/Amurs l'ad mis a sa maisnie./Une seete ad vers lui traite,/Que mut grant plaie li ad faite,/El quor li ad lancia e mise; (*Equitan*, vv.51-57)

Il l'esgarda, si la vit bele;/Amurs le puint de l'estencele,/Que sun quor alume e esprent. (*Lanval*, vv.117-119)

Icele l'ad mut esgardé,/Sun vis, sun cors e sun semblant;/Dit en lui n'at mesavenant,/Forment le prise en sun curage./Amurs i lance sun message,/Que la somunt de lui amer;/Palir la fist e suspirer, (*Eliduc*, vv.300-306)

恋愛は Amour が放つ矢が命中することによって始まるとする記述は *Eneas* にも認められるが、その源泉は OVIDIUS など、遠くラテン語の詩作品にまで遡ることがすでに指摘されている。

Dans le roman d'*Eneas*, l'amour est l'œuvre de l'Amour et l'Amour est un dieu. Il est représenté comme un archer dont les flèches font naître la passion. Cette manière de l'imaginer est constante dans la poésie érotique des latins, dans Catulle, Tibulle et Propertius comme dans Ovide.⁴⁾

また Amour の持つ矢には 2 種類あり、先端が金のは情熱を掻き立て、鉛のものは恋の邪魔立てをする。

li un des darz est d'or en som,/qui fet amer, l'autre est de plom,/qui fet amer diversement. (*Eneas*, vv.7979-7981)

Eneas では上記のような記述が、8161-9 行および 8953 行でも繰り返される。そしてその源泉はやはり OVIDIUS の *Métamorphoses* に求めることができる⁵⁾。また *Eneas* に見られる Amour には自ら放った矢による傷を時には癒す行為も認められる⁶⁾。しかし *Lais* の作者は、Amour の 2 種類の矢や傷の治療行為には言及していない。

一度火がつくと、その後は BODEL も指摘するとおり、恋する人物は溜息をつき、顔は蒼ざめ、不眠に苛まれ、嘆き、悲しみ、時には叫び声を発し、一時の安らぎも得ることはできない。恋愛の苦悩がこのように病的な兆候を呈することについては、作者の Marie も作中でそれに触れ、恋は体内に負った傷で外部からは見えないが、長く尾を引く病であると述べている。

Amur est plaie dedenz cors,/E si ne piert nient defors./Ceo est un mal que lunges tient,/Pur ceo que de nature vient;
(*Guigemar*, vv.483-486)

Eneas に見られる恋愛葛藤の病的兆候についてはすでに Edmond FARAL も指摘するところであるが、その様相は *Lais* の記述よりもいっそう誇張された感がある。

Une des singularités les plus notables d' *Eneas* est la description, souvent reprise, des effets de l'amour. Celui qui aime change de couleur et pâlit; il tremble, frémit, tressaille; il souffle, il

bâille; il a froid et il transpire; il se pâme; il se 《demente》, soupire, pleure, geint, sanglote, se plaint, crie, vocifère; il perd le boire et le manger; il 《se travaille》 et songe; il veille, s'étire et se retourne sur son lit; il se démène, se 《degete》; il est comme en rage.⁷⁾

恋する人物が上記のような兆候を呈する記述を *Eneas* に求めるなら枚挙に暇がないであろうが、敢えて若干の事例を示すなら、以下のような文例を挙げることができるであろう。

El lo regardoit par dolçor/si com la destreingnot Amor;/Amor la point, Amor l'argüe,/sovant sospire et color mue. (*Eneas*, vv.1201-1204)

Ne fust por rien qu'ele dormist;/tornot et retornot sovant,/ele se pasme et s'estant,/sofle, sospire et baaille,/molt se demeine et travaille,/tranble, fremist et si tressalt,/li cuers li mant et se li falt. (*Ibid.*, vv.1228-1234)

Ele comance a tressüer,/a refroidir et a tranbler,/sovant se pasme et tressalt,/sanglot, fremist, li cuers li falt,/degiete soi, sofle, baaille:/bien l'a Amors mise an sa taille!/Crie et plore et gient et brait;/ne set ancor qui ce li fet,/qui son corage li comuet. (*Ibid.*, vv.8073-8081)

病的な症状を呈する恋の苦悩の描写については、作者が当時の医学書を利用したとする仮説が提示されたこともあったが⁸⁾、このような記述はすでに OVIDIUS などのラテン語詩作品に認められるものである。OVIDIUS は恋愛に病 (*malum, morbus*) といった名称を付与し、恋する者、すなわち病人 (*aeger, languidus*) たちから情念を取り徐くことが彼らを治療する (*sanare, curare*) ことであり、それには治療薬 (*remedia, medicinam*) の投与が必要であるとも述べている⁹⁾。*Eneas* の作者が OVIDIUS から受け継いだものはこのような愛の概念だけではなく、このラテン詩人に見られる恋愛葛藤の描写に関する種々の要素をも継承したことはすでに

Edmond FARAL が双方の作品を照合することにより明らかにしている
で、ここではそれを割愛する。

Marie に見られる恋愛葛藤の描写は直接 OVIDIUS の記述に影響された
ものか、あるいは *Eneas* を経由して受け継がれたものかは定かではない。
ただ Marie が恐らく OVIDIUS を読んでいたであろう形跡は *Guigemar*
に見られるつぎのような詩句にも認めることができる。

La chaumbre ert peinte tut entour:/Venus, la deuesse d'amur,/ /
Fu tresbien mise en la peinture,/Les traiz mustrez e la nature/
Cument hom deit amur tenir/E léalment e bien servir;/Le livre
Ovide¹⁰⁾, ou il enseigne/Coment chascun s'amur estreine,/En un fu
ardant le gettout/E tuz iceus escumengout/Ki ja mais cel livre
lirreient/Ne sun enseignement fereient. (*Guigemar*, vv.233-244)

また *Lais* には *Eneas* の詩句と類似の表現が何箇所か認められること
から, Marie は *Eneas* も恐らく知っていたであろうと推測し得る。

Lais

Un aigle d'or ot desus mis;
De cel ne sai dire le pris,
Ne des cordes ne des peissuns
Que del tref tienent les giruns;
(*Lanval*, vv.87-90)

Le Roman d'Eneas

une aigle d'or ot an son mis
que l'an veoit par lo país.
(vv.7321-7322)

Pur force e pur meintenement
La dame en voil fere present,
Que jeo ne seie desturbez,
En cest país achaisunez.
(*Milon*, vv.187-190)

Por force et por maintenant
li envoiea riche present,
une corone et un mantel
et un esceptre et un anel
(vv.3133-3136)

本稿は, Marie de FRANCE の *Lais* に見られる恋愛葛藤の描写に
OVIDIUS の影響がどの程度認められるかといった問題を中心に, OVIDIUS

を模倣しながらも他の多くの作品にも影響を及ぼしたといわれる *Eneas* の記述にも触れ、相互の関連性についても考察したものである。*Eneas* や *Lais* が書かれた12世紀後半はいわゆる roman と称する俗語（フランス語）の物語が隆盛を迎える時期で、初期の作品はいずれも古代の出来事に題材を得た翻案であった。*Le Roman d'Alexandre* (1130—1190年) は Pseudo-Callisthène が源泉であり、*Le Roman de Thèbes* (1155年頃) は STATIUS の *Thèbaïde* をモデルとし、*Le Roman d'Eneas* (1160年頃) は VERGILIUS の *Enèide* を翻案したものであり、Benoît de Sainte-Maure の *Le Roman de Troie* (1172年以前) はラテン語の資料をもとにトロイ戦争を物語にした作品で、Wace の *Le Roman de Brut* (1155年) も主として Geoffroy de Monmouth の *Historia regum Britanniae* の翻案である¹¹⁾。つまり roman とは元来ラテン語から俗語のロマンス語（フランス語）に翻訳した作品であったが、これが後に意味が拡大し、このことばで書かれた物語を指し示すに至ったことは周知のとおりである。Marie の *Lais* も源泉こそ上記の諸作品とは異なるにせよ、ブルターニュに伝わる歌謡作品の *lais* を俗語に翻案したという点においては時流に沿ったものであったといえよう。

このような時代背景を考慮するなら、*Eneas* は直接のモデルである VERGILIUS の影響をもっとも強く受けているのではないかと考えられるが、この翻案は原作からかなりかけ離れたものとなっている。翻案者は原作を思い切って削除し、合理化すべき点は合理化していれば接木の台木をつくりあげ、それに時代の趣向に合致した OVIDIUS の恋愛の理論を接穂として挿入したのである¹²⁾。OVIDIUS は12世紀では一般に修辞法の手本とすべき詩人と見なされており、人々は好んでその巧みな筆法を学んだといわれる¹³⁾。従って *Eneas* の翻案者のみならず、他の多くの作家にも強い影響を与えたということは疑う余地がない。また一方 *Eneas* が大きな成功を収めたことで、これを模倣する作品がその後に続出し、多くの作家は源泉の OVIDIUS にまで遡ることなく、*Eneas* を模倣するにとどめた¹⁴⁾。その結果 OVIDIUS は間接的にもフランス中世文学に影響を及ぼしたとい得

る。

Marie の *Lais* に見られる恋愛葛藤の描写は直接 OVIDIUS の影響によるものか、または *Eneas* を経由して受け継がれたものかは当報告の資料だけでは即断できないであろう。しかし *Eneas* の成立時期が1160年前後で、*Lais* が編まれたのが1170年から1175年頃といった年号も考慮に入れて判断するなら、Marie も当時の他の作家たちと同様に *Eneas* の強い影響下にあったことは否定できないであろう。

(本学教授)

〔使用テキスト〕

Marie de FRANCE: *Lais*, edited by Alfred EWERT, Oxford, Basil Blackwell, 1963.

Le Roman d'Eneas, édité par J.-J. SALVERDA DE GRAVE, C.F.M.A., Paris, Champion, Tome I 1964, Tome II 1929.

〔註〕

- 1) cf. Prudence Mary d'OHARA TOBIN, *Les lais anonymes des XII^e et XIII^e siècles*, Genève, Droz, 1976.
- 2) cf. *Les romans de Chrétien de TROYES V. Le conte du Graal*, C.F.M.A., Paris, Champion, 1983, vv.47-50.
- 3) Pierre-Yves BADEL, *Introduction à la vie littéraire du Moyen Age*, Paris, Dunod, 1997, p.117.
- 4) Edmond FARAL, 《Ovide et quelques romans français du XII^e siècle》, dans *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age*, Paris, Champion, 1983, p. 143.
- 5) cf. Edmond FARAL, *Ibid.*, p.144.
- 6) cf. Edmond FARAL, *Ibid.*, pp.144-145.
- 7) Edmond FARAL, *Ibid.*, pp.133-134.
- 8) cf. Edmond FARAL, *Ibid.*, p.135.
- 9) cf. Edmond FARAL, *Ibid.*, p.135.
- 10) この書物は *Remedia Amoris* であると思える。
- 11) cf. Michel ZINK, *Introduction à la littérature française du Moyen*

Age, Le Livre de Poche, Librairie Générale Française, 1993, pp.61-65.

- 12) *cf.* 三木 治, 『フランス中世文学の研究』「エネアス物語」, 三木 治先生著作刊行会, 昭和52年, p.38.
- 13) *cf.* Edmond FARAL, *op. cit.*, pp.150-151.
- 14) *cf.* Edmond FARAL, *Ibid.*, p.155.

〔付記〕 本研究は, 平成11年度関西大学学術研究助成基金（共同研究）によって行った。